

Sepher Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 17

וְיָצַא מִצְרָיָם כָּל־עַדְתָּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבָּר־סִן לְמַשְׁעִירָהֶם
עַל־פְּנֵי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרֵפִידִים וְאֵין מִם לְשֹׁתָת הַעַם:
Ex17:1

1. wayis' u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas`eyhem `al-pi Yahúwah
wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha'am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of יהוה, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἑρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενέβαλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Isrāēl

And departed all the congregation of the sons of Israel

ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn

from out of the wilderness of Sin, according to their camps,

dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;

through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.

ouk ēn de hydōr tō laō piein.

there was no But water for the people to drink.

בְּוַיְרֵב הַעַם עַמְּדָמָשָׁה וַיֹּאמֶר תְּנִזְנֵלְנוּ מִם וְגַנְשַׁתָּה
וַיֹּאמֶר לְהָם מִשָּׁה מַה־תְּרִיבוּ עַמְּדֵי מַה־תְּנַפְּטוּ אֶת־יְהוָה:
Ex17:2

2. wayareb ha'am `im-Mosheh wayo'mru t'nu-lanu mayim w'nish'teh
wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test יהוה?

<2> καὶ ἐλοιδορεῦτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῶν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

וְיָצַא מִצְרָיָם כָּל־עַדְתָּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבָּר־סִן לְמַשְׁעִירָהֶם
עַל־פְּנֵי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרֵפִידִים וְאֵין מִמְּשֹׁתָת הַעַם:
Ex17:3

ג וַיִּצְמָא שֶׁם הַעַם לְפָנֵים וַיַּלֵּן הַעַם עַל־מִשָּׁה וַיֹּאמֶר לְפָנֵה זוֹ
הַעֲלִילִתָנוּ מִפְצְרִים לְהַמִּית אֹתָנוּ וְאֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־מַקְנֵנוּ בְּצָמָא:

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh
 wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay
 w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

כג> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὅδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
"Ινα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψῃ;

3 edipsesen de ekei ho laos hydati,
 thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes
 And complained the people there against Moses, saying,
 Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
 Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,
 kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?
 and our children, and the cattle by thirst?

ד וַיִּצְעַק מִשָּׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אָעַשָּׂה לְעַם הַזֶּה עַזְדֵּת מַעַט וִסְכָּלְנוּ:

4. wayits`aq Mosheh 'el-Yahūwah le'mor
 mah 'e'eseh la'am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to יהוה, saying,
 What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

כג> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;
 ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboesen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laq̄ toutq̄?
 yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?
 eti mikron kai katalithobolesousin me.
 Yet in a little while and they shall cast stones at me.

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה עֲבֹר לִפְנֵי הַעַם וְקַח אֹתָךְ מִזְקָנֵי
יִשְׁרָאֵל וִמְطַח אֹשֶׁר הַכִּיְתָה בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיַדְךָ וְהַלְכָה:

5. wayo'mer Yahūwah 'el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach 'it'ak
 miziq'ney Yis'ra'El umat'ak 'asher hikiath bo 'eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then **יְהוָה** said to Mosheh, Pass before the people and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾧ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,
And YHWH said to Moses, Go before this people!
labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;
and take with yourself some of the elders of the people,
kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.
and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

וְהִנֵּה עַמְדֶּה לְפָנֶיךָ שְׁם עַל־הַצֹּור בְּחֶרְבָּן וְהַכִּית בְּצִיר וְיַצָּא
מִמֶּנִּי מִים וְשָׂתָה הַעַם וַיַּעֲשֶׂה כֵּן מִשְׁה לְעַזְנֵי זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
6. hin'ni `omed l'phanyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u
mimenu mayim w'shathah ha`am waya`as ken Mosheh l`eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink. And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

<6> ὅδε ἔγώ ἔστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηθ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἔξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραὴλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.
kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,
And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,
kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

וַיַּקְרֵא שְׁמָה הַמִּקְומָה מִפְּהָרֵב וּמִרִּיבָה עַל־רֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נְפָתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הִישְׁרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַמְּדָאֵין: כ
7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El
w`al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested **יְהוָה**, saying, Is **יְהוָה** among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς

καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν νίῶν Ἰσραὴλ
καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis

And he named the name of that place – Test and Reviling;

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl

on account of the reviling of the sons of Israel,

kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

וַיָּבֹא עֲמָלֵק וִיְהִי עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֵפִידָם: 8
וְיַעֲשֶׂה יְהוָה עָמֵלֵק עַל־יִשְׂרָאֵל כַּאֲنָשִׁים וְכַא הַלְּחִים 9

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

«8» Ἡλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδιν.

8 Elthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה עָמֵלֵק עַל־רָאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הַאֲלֹהִים בְּיָדָיו: 9
ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה שְׁאַל־נָא אֶנְשִׁים וְכַא הַלְּחִים
בְּעַמְלֵק מַחְרַב אֲנָכִי נַצֵּב עַל־רָאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הַאֲלֹהִים בְּיָדָיו:
9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq
machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib' ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out,
fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill
with the staff of the Elohim in my hand.

«9» εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
καὶ ἔξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἵδοὺ ἐγὼ ἔστηκα
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ράβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōsēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous
said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthon parataxai tō Amalēk aurion,
and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,
And behold, I shall stand upon the top of the hill,

kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.
and the rod of the Elohim in my hand.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה עָמֵלֵק כַּאֲשֶׁר אָמַר־לֹו מֹשֶׁה לְהַלְּחִים בְּעַמְלֵק 10
וְיַעֲשֶׂה יְהוָה עָמֵלֵק כַּאֲשֶׁר אָמַר־לֹו מֹשֶׁה לְהַלְּחִים בְּעַמְלֵק

וְמֵשֶׁה אָהָרֹן וְחוּר עַלְוָה רָאשׁ הַגְּבֻעָה:

10. waya`as Yahushuà ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq
uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαλητῇ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρὼν καὶ Ὁρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiesen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs,

And Joshua did as told to him Moses.

kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;

And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ὁρ anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֵשֶׁה יָדוֹ וְגַבָּר יִשְׂרָאֵל
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגַבָּר עַמְּלִקָּה:

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El

w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed, and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

<11> καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχεν Ισραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχεν Αμαλητός.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;

And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.

hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.

But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

וְיַעֲשֵׂה מֵשֶׁה קְבִידִים וַיִּקְחֵה אֶבֶן וַיִּשְׁרִמוּ תְּחִפָּרוּ וַיִּשְׁבַּב
עַלְיהָ וְאָהָרֹן וְחוּר תְּמִכָּיו בְּקִידָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיַּהַי יְקִידָיו אֶמְנָה עַד-בָּא הַשְּׁמָשׁ:

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu
wayeshev `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad
umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αὶ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρὼν καὶ Ὁρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς
καὶ ἐντεῦθεν εἶς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἔως δυσμῶν ἡλίου.

12 *hai de cheires Mōusē bareiai;*

And the hands of Moses became heavy.

kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou,

And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.

kai Aarōn kai Ὁρ estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;

And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.

kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

:בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲنַתְּ-עַמְלָק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חֶרֶב: בָּ

13. *wayachalosh Yahushuā 'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.*

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαλητὴν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαιρᾶς.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

:בְּאַזְנֵי יְהוָה כִּירְמָחָה אֶת-זֶכֶר עַמְלָק מִתְחַת הַשָּׁמָיִם:

14. *wayo'mer Yahūwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney*

Yahushuā ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then *מֹשֶׁה* said to Mosheh,

Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua,
that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under heavens.

<14> εἰπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον
ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὄτα Ἰησοῦ ὅτι Ἀλοιφῇ ἔξαλεύψω τὸ μνημόσυνον Αμαλητὴν
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō

said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,

kai dos eis ta ōta Iēsoi

and put it unto the ears of Joshua!

hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.

For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

:כָּבֵד מֹשֶׁה מִזְבֵּח וַיַּקְרֵא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי:

15. *wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahūwah nisi.*

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name **מַעֲזֵב** is My banner;

<15> καὶ ὡκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ὥκοδομέσεν Μῶυσῆς θυσιαστήριον κυριῷ

And Moses built an altar to YHWH,

kai επονομασεν το onoma autou Kyrios mou kataphygē;

and named the name of it, YHWH My Refuge,

מִזְבֵּחַ קְרֵבָה קְרֵבָה עַל־בָּשָׂר קְרֵבָה כָּל־עַד 16
:۹۴ ۹۴۶ ۹۶۰۶

טֹזֵן יָאָמֵר כִּי־יָד עַל־בָּס יְהִי מִלְחָמָה לִיהוּה
בְּעַמְלָק מִדָּר דָּר: בָּ

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;

מִלְחָמָה shall have war against Amaleq from generation to generation.

<16> ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaī polemei kyrios epi Amalēk

for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek

apo geneōn eis geneas.

from generations unto generations.